

跨文化译介视域下满族说部对外传播路径研究

王若楠^{1*}, 许凌君²

1. 哈尔滨理工大学, 黑龙江 哈尔滨 150000

2. 南宁理工学院, 广西 南宁 530100

DOI: 10.61369/HASS.2026030017

摘 要 : 本研究以国家级非遗“满族说部”为对象, 探讨跨文化语境下的对外译介与传播路径。针对其口头性转化难、文化专有项密集、身份叙事需协调等挑战, 基于译介学与多模态话语分析, 构建整合性路径: 策略上依“以我为主、融通中外”分层处理文化专有项; 呈现上融合跨学科协作与多模态叙事; 体系上创新多模态转化、复合传播矩阵及可持续循环机制。研究旨在提升国际能见度、深化文明互鉴、完善数字设施, 为满族说部从“民族文化遗产”向“世界共享资源”转化提供可行的参考方案。

关 键 词 : 跨文化; 译介; 满族说部; 非物质文化遗产; 外宣路径

A Study on the International Communication Paths of Manchu Oral Epics from the Perspective of Cross-Cultural Translation

Wang Ruonan^{1*}, Xu Lingjun²

1. Harbin University of Science and Technology, Harbin, Heilongjiang 150000

2. Nanning College of Technology, Nanning, Guangxi 530100

Abstract : Taking the national intangible cultural heritage “Manchu Oral Epics” as the research object, this study explores the paths of international translation, introduction and communication in a cross-cultural context. In response to the challenges such as difficulties in transforming its oral characteristics, dense culture-specific items, and the need to coordinate identity narratives, this research constructs an integrated path based on translation studies and multimodal discourse analysis. Strategically, culture-specific items are handled hierarchically in accordance with the principle of “being China-oriented while integrating Chinese and foreign cultures”; in terms of presentation, interdisciplinary collaboration and multimodal narration are integrated; institutionally, innovations are made in multimodal transformation, a composite communication matrix, and a sustainable circular mechanism. The study aims to enhance international visibility, deepen the mutual learning of civilizations, and improve digital infrastructure, providing a feasible reference plan for the transformation of Manchu Oral Epics from a “national cultural heritage” to a “shared resource of the world”.

Keywords : cross-cultural communication; translation; Manchu Shuobu; intangible cultural heritage; international communication

一、满族说部的文化价值与研究缘起

满族说部(满语称“乌勒本”,意为“传记”)是满族及其先民世代口耳相传的长篇叙事艺术,集神话、传说、史诗、历史于一体,是活态的综合性文化表达。其内容涵盖民族历史、萨满信仰、民俗生活与道德伦理,被誉为“北方诸民族民俗百科全书”,具有多重研究价值^[1]。作为首批国家级非遗,满族说部既是中华优秀传统文化的重要组成部分,也是跨文化对话的宝贵资源,但其深厚的文化特质与口头传承方式,给对外传播带来了独特挑战。

党的二十大报告强调“深化文明交流互鉴,推动中华文化更

好走向世界”,在此国家战略引领下,满族说部的跨文化译介与外宣路径研究,是对“创造性转化与创新性发展”的具体响应,也是实现其从“民族文化遗产”向“世界共享资源”转变的重要环节。本研究立足翻译中国、沟通世界的使命,力求在尊重文化本真前提下探索满族说部的国际传播路径,为翻译学、传播学与非遗研究的交叉领域作出有益探索。

学术史显示,满族说部研究历经了从本体价值阐释、非遗保护与传承到传播策略探索的范式演进。尤其是近年来,学者们开始关注新媒体环境下的传播可能,有学者主张在延续传统传承基础上,借助网络、动漫、情景剧等媒介拓展传播;亦有研究通过

项目信息: 本文系黑龙江省艺术科学规划项目“满族说部外宣路径研究”(项目编号: 2024B012)及哈尔滨理工大学大学生创新训练项目“乌勒本润红途——满族说部与龙江红色文旅双赋能创新研究”阶段性成果。

第一作者兼通讯作者: 王若楠。

公众号等平台进行实践探索,为新媒体外宣提供参考^[2]。

然而,现有传播研究多将满族说部置于非遗的通用传播框架,侧重于宏观媒介选择与效果分析,未能充分回应其作为“口头传统、双语遗存、萨满叙事复合体”的独特文化内核所带来的深层译介与传播挑战。这导致针对其跨文化译介与外宣路径的专门性、系统性研究较为匮乏。鉴于此,本研究提出,满族说部的对外传播应超越传统的线性文字翻译模式,构建一个以译介学理论为指导、以多模态叙事为呈现方式、深度融合其文化特质与当代传播语境的系统化路径,为满族说部的国际传播提供兼具理论深度与实践可行性的参考。

二、跨文化视阈下满族说部外宣的译介路径

(一) 理论基础与译介特性

跨文化译介的本质在于跨越语言、文化与国界的阻隔,实现文本意义的再生与有效传播。译介学理论认为,翻译不仅是语言符号的转换,更是文本在异文化语境中的接受、适应与再创造过程,其核心任务是促成源语文化在目标语境中获得新的生命力^[3]。满族说部作为源自口头传统、蕴含丰富民族符号与文化内涵的非物质文化遗产,其译介已超越单纯的语言技术层面,关键问题在于如何在保持文化本真的前提下,通过有效的意义转换与形式重构,使目标语受众获得可理解、可共鸣的审美与文化体验。

在理论构建层面,译介学理论与多模态话语分析共同构成了本研究的主要支撑。译介学为文化特定概念的转换提供了方法论指导,强调在翻译中需识别并处理文化专有项,并通过创造性策略,如音译加注、文化释译、语境重构等实现功能传递与文化保留的平衡。同时,借鉴多模态话语分析的理论视角,可突破传统文字译本的局限,系统融合图像、音频、视频、动画等多种符号资源,构建多维度的意义表达通道,从而补偿口头表演的现场感,增强叙事的沉浸度与跨文化可及性^[4]。二者的结合,为满族说部从语言转换到文化接受提供了系统而具操作性的理论路径。

满族说部自身的核心特征,决定了其跨文化译介的特殊关注点。其一,口头性与表演性的转化挑战。作为活态传承的口头艺术,其现场表演中的声韵、节奏、肢体互动与仪式氛围难以通过纯文字忠实传递,因此译介必须借助多模态手段进行视听化补偿与情境重建。其二,文化特定概念的高度密集。满族说部中的萨满术语、历史称谓等专有名词、文化负载词等承载着独特的民族记忆,在目标语中常无直接对应,这要求译介须采取审慎的音译、注释与文化阐释策略,并注重术语系统的前后统一。其三,文化身份的叙事协调。满族说部既是民族历史的情感载体,也是中华多元一体文化的有机组成部分。因此其译介需要在准确传递满族文化特质的同时,有机融入中华文化对外传播的整体叙事,体现民族性与国家性的和谐统一。

(二) 国内外译介经验借鉴

国内外相关译介实践为满族说部提供了可资借鉴的宝贵经验。以中国少数民族文学对外译介为例,日本学者牧田英二及日本西藏文学研究会(以下简称“藏研会”)在系统翻译《西藏,

系在皮绳结上的魂》《圆形日子》等中国当代藏族文学作品时,采取了跨学科团队协作模式,组建了涵盖语言学、历史学、文化学等多学科背景的翻译团队^[5]。这种做法不仅确保了对文化细节的敏感捕捉与准确传达,还通过成员间的知识互补有效减少了个人理解的局限,从而提升了译作的整体质量与文化接受度。这一经验在《三体》等作品的日文版合译实践中同样得到印证,表明跨专业协作能够显著提高译文在目标语市场的传播效能^[6]。

在呈现方式上,相关实践积极采用多模态翻译策略,将文字与图像、音频、视频等形式有机结合,以适应目标读者的多元感官习惯,缓解单一文本可能引发的审美疲劳与理解障碍。此类多模态复合文本不仅有助于保留原作的文化意蕴,更能通过视觉、听觉等多重渠道增强叙事情境的感染力,使读者获得更趋近于源语受众的沉浸式体验^[6]。上述跨学科协作与多模态呈现的结合,构成了满族说部对外译介可参照的有效路径。

在具体翻译策略层面,可借鉴中国时政文献对外翻译中“以我为主、融通中外”的主导思想,即在系统保留与彰显满族说部核心文化符号与叙事特征的主体性基础上,构建对外有效沟通的阐释框架。翻译实践表明,笔译是跨文化传播中承载文化深意的关键路径。具体策略需在文化忠实与读者接受之间寻求动态平衡,可依据文化特色表达在目标语中的可接受度进行分层处理:对满语人名、萨满称谓等具有独特文化内涵的概念,可采用音译加解释性注释的方法,例如,对创世神“阿布卡赫赫”可采取音译并用目标语加注“满族创世神话中的至高女神”,以维护其文化身份并促进理解。对一般性文化负载表达,则需结合语境进行意译或文化适应处理。该思路在《红楼梦》英译等经典实践中已有印证,即通过对文化特有项目的适度阐释,在异域语境中传递原著精神^[7]。

此外,为防范文化缺位导致的意义流失,面对满语词汇、神话意象等文化特定内容,应统筹运用音译、意译、图文结合等多种手段,并在必要时辅以多媒体资源,构建易于目标读者理解的表达体系。尤其值得注意的是,满族说部历经“满语—汉语—外语”的转译链条,文化信息损耗风险较高,因此在策略执行中须以文化为本位,同时注重译文的可接受性,从而在跨文化传播中实现文化自信与传播效能的统一^[8]。

三、满族说部对外传播路径的创新维度与前景展望

本章旨在从实践创新与战略布局层面,探讨满族说部在跨文化译介已有理论与经验基础上,如何突破传统单一译著模式,构建以多模态内容转化、复合传播矩阵与可持续循环机制为核心的对外传播新路径,并展望其未来可深化的方向与可能形成的国际文化影响力。作为兼具活态口头传统与深厚民族符号的非物质文化遗产,满族说部的对外传播不应局限于对既有译介方法的复刻,而应立足其叙事特性与当代传播环境,通过内容结构的模块化重构、媒介形态的协同融合以及机制设计的闭环联动,实现从“译介借鉴”到“体系创新”的跃升。

(一) 从文本翻译到多模态内容转化

在内容维度上,满族说部的对外传播需完成从文本翻译向多

模态内容转化的系统性探索，其核心在于将源于口述传统的叙事资源提炼为可拆分、可重组、可适配不同媒介的“内容模块”^[9]。以《尼山萨满》《天官大战》等代表性说部为对象，可先行抽取具有跨文化认知潜力的母题单元，例如创世母题、英雄历险母题与萨满仪式叙事母题，并依据不同媒介的接收习惯与表达优势进行差异化再生产——在短视频平台可凝练高潮情节形成30秒至2分钟的视觉冲击片段以引发关注；在互动游戏设计中嵌入任务驱动的探索式叙事，使玩家在推进剧情的过程中自然接触并理解文化符号；在动漫电影中则可铺陈完整的故事脉络与人物成长弧线，借此传递深层的价值理念与精神内核^[10]。这种由母题提炼、媒介适配到内容生产的转化路径，不仅延续了前述多模态呈现对现场感与沉浸度的补偿思路，更在内容组织的灵活性与复用性上实现突破，形成“一次译介、多元呈现”的高效对外传播格局。

（二）构建“文字+图像+音视频+交互”的复合传播矩阵

在媒介维度上，应构建覆盖不同感知通道与受众层次的“文字+图像+音视频+交互”复合传播矩阵，使多模态资源由分散应用走向系统协同^[12]。该矩阵可划分为四个层级：面向学术受众的深度翻译文本，力求最大限度保留原汁原味的文化特质；面向普通海外读者的图文互补内容，以绘本、漫画与图文解说降低阅读门槛并激发兴趣；以传承人原声说唱录音、多语种字幕动画短片及萨满仪式情景再现视频构成的音视频产品，借助动态视听弥补文字在再现口头表演氛围上的局限；以及融合叙事游戏、虚拟现实与增强现实体验的交互式产品，为受众提供沉浸式参与的可能^[10]。四层矩阵由深至浅、由静到动，能够在跨文化语境中形成叠加传播效应，这是在第二章跨学科合译与多模态经验基础上，对传播载体与表现形态的体系化升级，从而拓展满族说部在国际舞台的感知度与接受度。

（三）建立“译介—传播—反馈—反哺”的可持续循环

在机制维度上，需建立“译介—传播—反馈—反哺”的可持续循环，使对外传播工作由阶段性项目转化为长期生态化的文化交流过程^[4]。译介环节应设立“满语—汉语—外语”多轮质量保障机制，邀请传承人及满语专家参与源语意涵把关，以延续第二章强调的文化本位与可接受性平衡原则；传播环节推动线上线下

融合，既利用国际书展、非遗展演与学术会议开展深度推介，也通过B站、小红书等平台实施多语种内容分发；反馈环节借助受众调研、书评分析与社媒舆情监测，动态捕捉跨文化接受状况并据此优化策略与选材；反哺环节则将海外传播所形成的文化影响力与市场收益回流至国内的说部采集、整理、翻译与传承人保护之中，构筑“传播促保护、保护助传播”的良性闭环^[11]。这一机制设计超越了第二章侧重单次译介与呈现的经验范畴，着眼于跨文化传播的可持续性与内生动力构建。

面向未来，满族说部的对外传播可从三方面持续深化：推动代表性说部申报联合国非遗名录，提升国际能见度；开展与国外史诗的比较研究与联合展演，在文明互鉴中凸显价值；加强数字人文合作，建设多语种平行语料库与知识图谱，为国际翻译与研究提供数据支撑。通过系统化实践，满族说部有望由区域性民族文化遗产转化为具有全球影响力的文化品牌，为中华优秀传统文化的“两创”提供范例。这需要社会各界在政策、资金与跨领域协作上形成合力，共同推动其走向世界。

四、结语

满族说部的跨文化传播，是一项关乎文化转译、媒介融合与体系创新的系统工程。本研究通过剖析其文化特质与译介挑战，在借鉴国内外译介经验的基础上，论证了单纯语言转换的不足，提出了以译介学与多模态叙事为理论基石、以“文化本位”与“读者接受”动态平衡为策略核心的对外传播思路。进而，研究从内容、媒介、机制三个维度，构想了从文本翻译到多模态内容转化、从单一文字译介到复合传播矩阵、从单次项目到可持续生态的进阶路径，表明推动满族说部走向世界，需要在尊重文化本真性前提下，积极拥抱当代传播技术，构建协同创新的可持续传播生态。展望未来，通过推动代表性说部申报联合国非遗名录、深化国际联合研究、密切数字人文合作、在文明互鉴中拓展国际对话平台，满族说部有望从珍贵的民族遗产，升华为具有国际影响力的文化符号。本研究探索的路径，正是对“创造性转化、创新性发展”方针在非遗跨文化传播领域的一次具体践行与理论回应。

参考文献

[1] 富育光. 满族传统说部艺术——“乌勒本”研考 [J]. 民族文学研究, 1999(3).
[2] 朱立春、邵丽坤. 论满族说部传播媒介的多样化选择 [J]. 黑龙江民族丛刊, 2019(6).
[3] 龙玉红. 译介学视角下非物质文化遗产外宣翻译研究 [J]. 语言与翻译, 2024(1).
[4] 关悦. 乡村振兴视域下农业文化遗产的活态传承与创新实践——以满族说部文化为例 [J]. 今古文创, 2025(29).
[5] 田润润. 中国当代少数民族文学“走出去”的译介特点及启示——以藏族文学的日本译介为例 [J]. 民族学论丛, 2023(3).
[6] 刘艳杰. 中国少数民族文化典籍英译研究——以满族说部之创世神话《天官大战》英译为例 [J]. 2013(4).
[7] 毛卫强. 《红楼梦》翻译与民族文化传播 [J]. 江苏大学学报(社会科学版), 2009(5).
[8] 富育光. 满族说部的传承与保护 [J]. 社会科学战线, 2007(5).
[9] 刘国伟. 新媒体时代满族说部的传播策略 [J]. 文艺争鸣, 2019(7).
[10] 柴润泽. 服务设计视角下的非遗满族说部数字化产品设计研究 [D]. 吉林建筑大学, 2023.
[11] 高荷红. 满族说部传承研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2011年.
[12] 王宏刚. 田野调查视野中的满族说部 [J]. 社会科学战线, 2007, (05): 117-121.